 © Авторы статьи / Authors of the article

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.15

СПОРТИВНО-ИГРОВАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ОБРАЗА ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА ИТАЛИИ ДЖОРДЖИИ МЕЛОНИ В ИТАЛЬЯНСКОМ ПРЕДВЫБОРНОМ МЕДИАПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Научная статья

Исакова И.Ю.[1, *], Кочева О.Л.[2]
[1] ORCID : 0000-0003-4442-5126;
[2] ORCID : 0000-0001-8239-3626;
[1, 2] Уральский федеральный университет им. Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (isako2000[at]mail.ru)

Аннотация

В статье на материале предвыборного дискурса в Италии проводится анализ метафорических моделей со сферой-источником «Игра и спорт», способствующих концептуализации образа Джорджии Мелони. Использованы метод сплошной выборки, метод метафорического моделирования, когнитивно-дискурсивный анализ и статистическая обработка материала. В результате анализа 285 метафорических единиц представляется возможным сделать вывод, что спортивно-игровая метафора составляет около 19% от общего числа метафор и, следовательно, является высокочастотной. При этом наибольшей частотностью обладают метафоры фрейма «Виды игры и спорта». Полученные результаты позволяют заключить, что спортивная метафорика поддерживает положительный вектор оценки личности Мелони и способствует дальнейшему усилению позитивной тональности дискурса СМИ по отношению к премьер-министру Италии.

Ключевые слова: медиаполитический дискурс, метафорическое моделирование, концептуальные метафоры, СМИ, Джорджия Мелони.

SPORTS AND GAMES METAPHOR AS A MEANS OF CONCEPTUALIZATION OF METAPHORICAL IMAGE OF ITALIAN PRIME MINISTER GIORGIA MELONI IN ITALIAN PRE-ELECTION MEDIA POLITICAL DISCOURSE

Research article

Isakova I.Y.[1, *], Kocheva O.L.[2]
[1] ORCID : 0000-0003-4442-5126;
[2] ORCID : 0000-0001-8239-3626;
[1, 2] Ural Federal University, Ekaterinburg, Russian Federation

* Corresponding author (isako2000[at]mail.ru)

Abstract

The article analyses the metaphorical models with the source sphere "Game and Sport" that contribute to the conceptualization of Giorgia Meloni's image on the material of the pre-election discourse in Italy. The method of continuous sampling, metaphorical modelling, cognitive-discursive analysis and statistical processing of the material were used. As a result of the analysis of 285 metaphorical units, it seems possible to conclude that the sports and game metaphor makes up about 19% of the total number of metaphors and, therefore, is high-frequency. At the same time, metaphors of the frame "Types of Game and Sport" have the highest frequency. The results obtained allow to conclude that sports metaphor supports a positive vector of evaluation of Meloni's personality and contributes to further strengthening of the positive tone of the media discourse towards the Italian Prime Minister.

Keywords: media political discourse, metaphor modelling, conceptual metaphors, media, Georgia Meloni.

Введение

Современное развитие лингвистических исследований показало, что изучение политического дискурса является одним из наиболее перспективных направлений. Данный феномен обусловлен проникновением политики во все сферы общественной жизни, а также расширением медийного пространства, что позволяет аудитории СМИ не только выступать в роли реципиента, но и принимать активное участие в политической жизни общества. Отдельную нишу занимают исследования метафорических образов политических деятелей, представляющих интерес не только для лингвистов, но и для политологов, социологов, историков и культурологов, поскольку с именем каждого политика связана определенная эпоха в жизни страны, и ее события можно изучать исходя из анализа совокупности представленных метафор.

Трудно назвать Джорджию Мелони новым человеком в итальянской политике, но её приход к власти в качестве представителя ультраправой партии «Fratelli d'Italia» (Братья Италии) вызвал бурную и неоднозначную реакцию общества, опасавшегося возможного ограничения прав и свобод граждан. Преодолев препятствие в виде так называемого «стеклянного потолка», Мелони стала первой женщиной-премьером Итальянской Республики и заняла четвертое место в рейтинге самых влиятельных женщин мира по версии журнала Forbes. Недостаточная изученность

 © Авторы статьи / Authors of the article

метафорического образа Мелони, а также стремительное развитие политической метафорики предопределили актуальность предлагаемого исследования. Таким образом, целью настоящей работы является анализ метафорических моделей тематической группы «Игра и спорт» применительно к образу премьер-министра Италии.

Методы и принципы исследования

Учитывая то, насколько часто политический дискурс пересекается с языком СМИ, не всегда существует возможность (и необходимость) однозначно отнести изучаемые материалы к тому или иному виду дискурса. В данной работе мы придерживаемся формулировки «медиаполитический дискурс» Добросклонской Т. Г.: «совокупность речевых практик и продуктов речевой деятельности в сфере политических коммуникаций, актуализированных в средствах массовой информации» [5].

Развитие метафорических исследований во многом обусловлено концепцией Дж. Лакоффа и М. Джонсона, которые изложили основы когнитивного подхода к метафоре и представили данное языковое средство как способ познания действительности путем частичного структурирования сферы-мишени через основные понятия и концепты сферы-источника [10]. А. П. Чудинов утверждает, что *концептуальные (когнитивные) метафоры* и *метафорические модели* представляют собой взаимозаменяемые понятия и имеют свойство отражать сложившиеся в национальном менталитете представления о действительности и взаимоотношениях внутри общества [8]. В соответствии со сложившейся традицией связь между двумя понятийными сферами в метафорической модели представлена в виде формулы «X – это Y», где отношение между компонентами формулы понимается как подобие [9].

Несмотря на глобальную тенденцию к «метафорическому милитаризму» [4], спортивно-игровая метафора является одной из часто употребляемых в политическом дискурсе, поскольку она апеллирует к самым актуальным сторонам жизни человека. Как отмечает Н. Д. Арутюнова, «игра присутствует во всех видах деятельности человека… и особенно велика ее роль в тех видах активности, которые предполагают борьбу и соперничество — в политике, спорте, войне» [2, С. 5-6]. Н. Б. Филиппова, в свою очередь, указывает на неразрывную связь спортивной метафоры со сферой-источником «Война», которая проявляется посредством сублимации милитарных метафор, так как спортивные состязания не связаны с причинением непоправимого ущерба [7, С. 80]. Общее мнение ученых сводится к тому, что сам феномен игры способствует появлению метафор в языке, поскольку «все, что связано с игрой, метафорично» [1, С. 117].

Результаты и обсуждение

Методом сплошной выборки авторами было отобрано 285 метафорических контекстов из 47 аутентичных статей семи национальных СМИ Италии с наиболее высоким тиражом (от 100 тыс. экземпляров) и количеством подписчиков на их онлайн-версию не менее 1 млн. (La Repubblica, La Stampa, Corriere della Sera, ANSA, Il Fatto Quotidiano, Il Giornale, Il Messaggero). Хронологические рамки исследования определены периодом предвыборной кампании в Италии с 21 июля по 25 сентября 2022 г. включительно. Согласно Д. Вертессену, общественно-политические кризисы или переломные моменты, оказывающие влияние на развитие государства, закономерно приводят к усилению метафоричности медийного дискурса [11]. Все изученные тексты были загружены в систему экспертного анализа «Лингвистика» – электронную среду для создания научно-исследовательских проектов разных типов [3]. Основой для создания многоуровневой классификации послужила типология разрядов метафорических моделей А. П. Чудинова [8], согласно которой зафиксированные в текстах метафоры были распределены по фреймам и слотам. В ходе анализа было установлено, что сфера-источник «Игра и спорт» является второй по частотности после милитарной метафоры и составляет 18,6% от общего числа контекстов (53 метафоры из 285), что позволяет отнести её к группе высокочастотных метафор [6, С. 54] (см. табл. 1).

Таблица 1 - Распределение метафор со сферой-источником «Игра и спорт» по фреймам

DOI: https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.15.1

Спортивная метафора	Количество фрагментов	% от всего количества фрагментов
Фрейм «Виды игры и спорта»	35	12,28
Фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований»	11	3,86
Фрейм «Правила игры и наказания»	4	1,4
Фрейм «Приемы, используемые в игре»	3	1,05

Наиболее частотной является первая тематическая группа («Виды игры и спорта»), представленная метафорами «соревнования» (*la gara, la competizione*), «матча» (*il match, la partita*) и «гонки» (*lo sprint, la corsa*). Приведенные лексические единицы репрезентируют предвыборную гонку в Италии как «спортивное состязание», в котором у Мелони есть очевидное преимущество перед другими кандидатами – поддержка большей части избирателей:

Giorgia Meloni ***ha vinto a mani basse la gara*** *- ipotetica - dell'applausometro, accolta da un lungo applauso e dalle prime file in piedi all'unisono, oltre che da qualche urlo da stadio. – Джорджия Мелони безоговорочно* ***выиграла***

 © Авторы статьи / Authors of the article

гипотетическое ***соревнование*** *по аплодисментам; зрители в первых рядах встретили её долгими овациями, если не считать нескольких выкриков со стадиона* (Corriere della Sera, Enea Conti, 23.08.2022) – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Победитель, призеры и неудачники».

Идея о предопределенной победе Мелони на выборах поддерживается коннотативно нагруженными лексическими единицами «главный фаворит» *(la grande favorita*), «чемпионка высочайшего класса» (*una fuoriclasse*) и заимствованным из английского языка термином «лидер» (*la front runner*), который в нижеприведенном примере дополнен милитарной метафорой:

Volano botte da orbi tra i due ***front runner*** *della campagna elettorale, Enrico Letta e Giorgia Meloni. – Между* ***лидерами*** *предвыборной кампании, Энрико Леттой и Джорджией Мелони, завязалась жестокая драка* (Il Messaggero, Emilio Pucci, 09.08.2022) – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Фавориты и аутсайдеры».

Выборы имеют для Мелони особое значение. Спустя долгие годы пребывания в оппозиции у «Братьев Италии» появляется реальный шанс на победу, поскольку страна утомлена популистскими обещаниями «левых», не справляющихся с социальными и экономическими проблемами:

Mentre è rimasta coerente con una sua linea, ultra conservatrice, si è preparata a questa ***corsa della vita****. – Хоть Мелони и придерживается ультраконсервативных взглядов, она была подготовлена к этой* ***гонке жизни*** (La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022) – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

Большая часть зафиксированных метафорических контекстов посвящена соперничеству Мелони и лидера Демократической партии Энрико Летты, тщетно пытавшегося вернуть себе былую славу и реанимировать «левый» фланг. Метафоры, моделирующие отношения двух политических оппонентов, иллюстрируют жестокость схватки и долгожданную победу «правой» коалиции посредством пересечения слотов «Итоги соревнований» и «Игра вообще»:

Una risposta che ammutolisce Letta e che decreta ***la «vittoria» del match*** *alla Meloni. – Это ответ, после которого Летта умолкает, а* ***победа в матче*** *присуждается Мелони* (Il Giornale, Francesco Curridori, 11.09.2022).

Obbligare la presidente di FdI a ***un corpo a corpo*** *necessario per polarizzare il voto, marcando le distanze di linguaggio e di programma, per spingere gli elettori a una scelta di campo che non contempli terze opzioni. – Принудить главу* «*Братьев Италии*» *к* ***рукопашной схватке*** *необходимо, чтобы поляризовать голоса, обозначить различия в речах и программах, подтолкнуть избирателей к однозначному выбору партии* (La Repubblica, Giovanna Vitale, 13.08.2022) – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Другие игры».

Любопытно, что главными соперниками Мелони в «гонке» за пост премьер-министра оказываются не только представители либеральной оппозиции, но и её «ультраправые» коллеги, такие как Маттео Сальвини и Сильвио Берлускони. Например, нижеприведенные контексты демонстрируют внутреннее соперничество «правых» лидеров, в котором ни один не хочет уступать другому:

Berlusconi nella ***corsa*** *Meloni-Salvini: «Agganciati all'Ue o io fuori» – Берлускони о* ***гонке*** *Мелони и Сальвини: «Либо вы работаете с ЕС, либо я ухожу»* (ANSA, Giampaolo Grassi, 14.09.2022) – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

Sul ***derby*** *Salvini-Meloni, ieri e` sceso in campo anche Zaia. – В* ***дерби*** *Мелони и Сальвини Дзайя также вышел на поле* (Il Messaggero, Emilio Pucci, 07.08.2022) – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

Несмотря на спорные методы своих политических противников, Мелони всегда выступает за честную игру. Как и в случае с «*front runner*», в нижеприведенном примере наблюдается проникновение англицизмов в спортивную терминологию итальянского языка:

L'adrenalina è da un'altra parte e ***il fair-play*** *è a livelli da pranzo di gala. – Адреналин – в сторону, а* ***честная игра*** *соблюдена на высшем уровне* (Il Fatto Quotidiano, F.Q., 11.09.2022) – фрейм «Правила игры и наказания», слот «Правила игры».

Одним из наиболее любопытных случаев использования спортивно-игровой метафоры становится пересечение слотов «Защита», «Атака и контратака», «Нарушения правил» и «Наказания спортсменов». Представленные языковые средства демонстрируют то, как умело Мелони разоблачает направленные против неё «фейки» и обращает свой удар на Летту, при этом оставаясь честной как с собой, так и со своими избирателями:

Difesa *e* ***contropiede****, senza alcun* ***colpo basso*** *da* ***ammonizione.*** *–* ***Защита*** *и* ***контратака*** *без* ***ударов ниже пояса****, которые приведут к* ***желтой карточке*** (Il Giornale, Francesco Curridori, 11.09.2022).

Заключение

На основании изложенного можно утверждать, что спортивные метафоры активно используются в итальянской прессе при концептуализации образа Дж. Мелони. Использование метафор со сферой-источником «Игра и спорт» оправдано семантикой зрелищности и состязательности, которые присущи многим сферам человеческой жизни и не демонстрируют значительный агрессивный прагматический потенциал. В ходе анализа были выделены устойчивые метафорические модели «ВЫБОРЫ – ЭТО ИГРА» и «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО ИГРОК». Коннотативно нагруженные номинации продуцируют позитивный образ премьер-министра Италии, позиционируя Мелони как сильного игрока с выдающимися результатами, превосходящего своих соперников и одерживающего безоговорочную победу.

 © Авторы статьи / Authors of the article

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Апинян Т. А. Игра в пространстве серьезного. Игра, миф, ритуал, сон, искусство и другие / Т. А. Апинян — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 2003. — 400 с.

2. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Концептуальные поля игры / Н.Д. Арутюнова. — Москва: Индрик, 2006. — 543 с.

3. Богоявленская Ю.В. Этапы экспертного анализа в информационной системе «Лингвистика» (на примере исследования политических метафор) / Ю.В. Богоявленская // Вестник Челябинского государственного университета. — 2022. — №7 (465). — С. 52-63.

4. Будаев Э.В. Метафора в политической коммуникации / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. — Москва: Флинта: Наука, 2008. — 247 с.

5. Добросклонская Т.Г. Политический медиадискурс в контексте дискурсивных исследований / Т.Г. Добросклонская // Язык и социальная динамика. — 2014. — №14-1. — С. 106–115.

6. Михневич О.И. Метафорические образы президентов Грузии Э. Шеварднадзе и М. Саакашвили: универсальные и персонифицированные метафорические модели / О.И. Михневич // Политическая лингвистика. — 2021. — №4 (88). — С. 52–60.

7. Филиппова Н.Б. Спортивная метафора как сублимация военной метафоры (на материале политической коммуникации) / Н.Б. Филиппова // Известия Российского государственного педагогического университета им А. И. Герцена. — 2011. — №130. — С. 80–87.

8. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000) / А. П. Чудинов — Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т. , 2001. — 238 с.

9. Чудинов А.П. Политическая лингвистика / А.П. Чудинов. — Москва: Флинта: Наука, 2006. — 254 с.

10. Lakoff G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago: University of Chicago Press, 2003. — 256 p.

11. Vertessen D. A Metaphorical Election Style: Use of Metaphor at Election Time / D. Vertessen, Ch. De Landtsheer; ed. by T. Carver, J. Pikalo — London: Routledge, 2008. — p. 271—285.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Apinjan T. A. Igra v prostranstve ser'eznogo. Igra, mif, ritual, son, iskusstvo i drugie [Game In the Space of Seriousness: Game, Myth, Ritual, Dream, Art, etc.] / T. A. Apinjan — St. Petersburg: Publishing House SPbSU, 2003. — 400 p. [in Russian]

2. Arutyunova N.D. Logicheskij analiz yazy'ka. Konceptual'ny'e polya igry' [Logical Analysis of Language. Conceptual Fields of the Game] / N.D. Arutyunova. — Moscow: Indrik, 2006. — 543 p. [in Russian]

3. Bogoyavlenskaya Yu.V. E'tapy' e'kspertnogo analiza v informacionnoj sisteme «Lingvistika» (na primere issledovaniya politicheskix metafor) [Stages of Expert Analysis in the Information System "Linguistics" (using the example of political metaphor research)] / Yu.V. Bogoyavlenskaya // Bulletin of Chelyabinsk State University. — 2022. — №7 (465). — P. 52-63. [in Russian]

4. Budaev E'.V. Metafora v politicheskoj kommunikacii [Metaphor in Political Communication] / E'.V. Budaev, A.P. Chudinov. — Moscow: Flinta: Nauka, 2008. — 247 p. [in Russian]

5. Dobrosklonskaya T.G. Politicheskij mediadiskurs v kontekste diskursivny'x issledovanij [Political Media Discourse within the Context of Discourse Studies] / T.G. Dobrosklonskaya // Language and Social Dynamics. — 2014. — №14-1. — P. 106–115. [in Russian]

6. Mixnevich O.I. Metaforicheskie obrazy' prezidentov Gruzii E'. Shevardnadze i M. Saakashvili: universal'ny'e i personificirovanny'e metaforicheskie modeli [Metaphorical Images of the Presidents of Georgia E. Shevardnadze and M. Saakashvili: Universal and Personalized Metaphorical Models] / O.I. Mixnevich // Political Linguistics. — 2021. — №4 (88). — P. 52–60. [in Russian]

7. Filippova N.B. Sportivnaya metafora kak sublimaciya voennoj metafory' (na materiale politicheskoj kommunikacii) [A Sport Metaphor as Sublimation of a Military Metaphor (based on political communication)] / N.B. Filippova // Procedings of Herzen University Journal of Humanities & Sciences. — 2011. — №130. — P. 80–87. [in Russian]

8. Chudinov A. P. Rossija v metaforicheskom zerkale: Kognitivnoe issledovanie politicheskoj metafory (1991-2000) [Russia in a Metaphorical Mirror: A Cognitive Study of Political Metaphor (1991-2000)] / A. P. Chudinov — Yekaterinburg: Ural State Ped. Un-ty., 2001. — 238 p. [in Russian]

9. Chudinov A.P. Politicheskaya lingvistika [Political Linguistics] / A.P. Chudinov. — Moscow: Flinta: Nauka, 2006. — 254 p. [in Russian]

10. Lakoff G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago: University of Chicago Press, 2003. — 256 p.

11. Vertessen D. A Metaphorical Election Style: Use of Metaphor at Election Time / D. Vertessen, Ch. De Landtsheer; ed. by T. Carver, J. Pikalo — London: Routledge, 2008. — p. 271—285.